

Ѓарајев

Чараев

Чапаев

1.1

kinofʔət			ənəkɪt	ŋan	riŋʔetwe			
kino	-fʔə	-t	ənəkɪt	ŋan	riŋe	ʔətʷ	-e	
фильм	ATTR	NOM.PL	если	DEICT	взлетать	лодка	INS	
movie	ATTR	NOM.PL	if	DEICT	fly.up	boat	INS	

riŋʔetweʔəme
riŋe ʔətʷ -e =ʔəm =e
взлетать лодка INS =EMPH =PTCL
fly.up boat INS =EMPH =PTCL

Когда киномеханики на самолёте это...
When projectionists on an airplane...

1.2

rʔenut		riŋʔetwəqeyti		ŋan	nətwəqenat			
rʔenut		riŋe ʔətʷə -qey -ti		ŋan	nə- twə -qena -t			
что.NOM.SG		взлетать лодка DIM NOM.PL		DEICT	ST быть ST.3SG PL			
what.NOM.SG		fly.up boat DIM NOM.PL		DEICT	ST exist ST.3SG PL			

annuškano nəʔyəqinet
annuška -no nə- ʔyə -qine -t
Аннушка EQU TR считать ST.3SG NOM.PL
Annushka EQU TR consider ST.3SG NOM.PL

Такие маленькие самолётики были, их называли «Аннушками».
There were such small airplanes, they were called «Annushka».

1.3

ənqenata		ʔakinoratʔenatʔəm			kʔupsəko			
ənqena -ta		ʔa- kino rat -ʔena -t =ʔəm			kʔup -səko			
DET INS		PF фильм приносить PF.3SG PL =EMPH			клуб IN			
DET INS		PF movie bring PF.3SG PL =EMPH			club IN			

Этим транспортом привезли кино в клуб.
They brought the movie to the club by this transport.

1.4

kɫubetə	muri	əməɫʔo	kelitkuɫʔəmuri		ənqene
kɫub -etə	muri	əməɫʔo	kelɪ -tku -ɫʔə -muri		ənqen =e
клуб DAT	мы	весь	писать ITER ATTR NP.1PL		DET =PTCL
club DAT	we	all	write ITER ATTR NP.1PL		DET =PTCL

nanwakʔowsqewmək
 na- n- wakʔo -w -sqew -mək
 LOW.A TR садиться CS MCP 1PL.S/O
 LOW.A TR sit.down CS MCP 1PL.S/O

Нас всех — мы были школьниками — собрали и рассадили в клубе.
 All of us—we were schoolchildren—were gathered and seated at the club.

1.5

qətɫəyɪʔəm		ənqene	čarajewqaj	čarajew	ənqen
qətɫəyɪ	=ʔəm	ənqen =e	čarajew -qaj -∅	čarajew -∅	ənqen
оказывается	=EMPH	DET =PTCL	Чапаев DIM NOM.SG	Чапаев NOM.SG	DET
apparently	=EMPH	DET =PTCL	Čapaev DIM NOM.SG	Čapaev NOM.SG	DET

mətɫʔuʔen		kino	teŋwətku	qeɫuqe	
mət- ɫʔu -ʔe -n		kino	teŋ- wətku	qeɫuq =e	
1PL.S/A видеть TH 3SG.O		фильм	GOOD только.что	конечно =PTCL	
1PL.S/A see TH 3SG.O		movie	GOOD just	of.course =PTCL	

Конечно же, мы этот фильм, «Чапаев», смотрели впервые.
 Of course, we watched this film, «Čapaev», for the first time.

1.6

ŋinqeɟqeɟti		ŋeekkeqeɟti	əməɫʔo
ŋin -qeɟ -qeɟ -ti		ŋe- ekke -qeɟ -ti	əməɫʔo
молодой DIM DIM NOM.PL		FEM сын DIM NOM.PL	весь
young DIM DIM NOM.PL		FEM son DIM NOM.PL	all

nəwakʔotwaqenatʔəm
 nə- wakʔo -twa -qena -t =ʔəm
 ST садиться RES ST.3SG PL =EMPH
 ST sit.down RES ST.3SG PL =EMPH

Мальчишки и девчонки все сидят.
 All the boys and the girls are sitting.

1.7

naqam	ŋoonko	ɫəyənʔəm	нрзб	waj	ənqen	нрзб
naqam	ŋoon -ko	ɫəyən =ʔəm		waj	ənqen	
однако там LOC.НЕР.ИЗМ.		просто =EMPH		вот	DET	
however there LOC.IRR.INFL		simply =EMPH		here.is	DET	

Однако в той стороне прямо так это самое...
 However, on the other side, just like that, you know...

1.8

nəwəɟəɟəɟʔuqinʔəmŋe		ʔureŋenri	
nə- wəɟəɟəɟə -rʔu -qin =ʔəm =ŋe		ʔure	ŋen -ri
ST шум DISTR.S ST.3SG =EMPH =PTCL		открытый там	ADV.ALL
ST noise DISTR.S ST.3SG =EMPH =PTCL		open there	ADV.ALL

Вон туда гудит.

It's buzzing there.

1.9

jʔeləyi	ənqen	ɲoonko		nineyitemuri		ənqen
jʔeləyi	ənqen	ɲoon -ko		n- ine- yite	-muri	ənqen
в.первую.очередь	DET	там	LOC.НЕР.ИЗМ.	ST INV	смотреть	NP.1PL DET
first.of.all	DET	there	LOC.IRR.INFL	ST INV	look	NP.1PL DET

kinoʔm		enmen	
kino -∅	=ʔm	enmen	
фильм	NOM.SG	=EMPH	говорят
movie	NOM.SG	=EMPH	they.say

Мы всё-таки смотрим там кино.
Nevertheless, we are watching the movie there.

1.10

ənqen	ənəkɪt	čarajewqaj		nən	...	nənʔirʔitemjiyŋə	...
ənqen	ənəkɪt	čarajew -qaj -∅		*nən		*nənʔirʔitemjiyŋə	
DET	если	Чапаев	DIM NOM.SG	FST		FST	
DET	if	Čarapəv	DIM NOM.SG	FST		FST	

nəntoqenʔəme	
nə- nto	-qen =ʔəm =e
ST	выходить ST.3SG =EMPH =PTCL
ST	go.out ST.3SG =EMPH =PTCL

Как этот Чапаев на большой скорости скачет (выскакивает).
How this Čarapəv jumps out at high speed.

1.11

naqam	ɲan	waaf
naqam	ɲan	waaf
однако	DEICT	нож.NOM.SG
however	DEICT	knife.NOM.SG

pačoʔəryowaʔajŋən		qnut
pačoʔəryo	waʔa -jŋə -n	qnut
срезать.ворс.специальным.ножом	нож AUG NOM.SG	как
remove.hair.from.skin.with.special.knife	knife AUG NOM.SG	like

И сабля у него, как огромный нож для срезания ворса.
And his sword is like a big knife for removing hair from a reindeer skin.

1.12

ənqene	ʔewtək	yəryoʔa	waj	ənŋin
ənqen =e	ʔewtə -k	yəryoʔa	waj	ənŋin
DET =PTCL	голова	LOC	вверху	вот так
DET =PTCL	head	LOC	above	here.is so

nineniʔujwəqin		nineniʔujwəqinʔəm	
n- ine- n- iʔu	-jwə -qin	n- ine- n- iʔu	-jwə -qin =ʔəm
ST INV TR	двигаться	DISTR.O ST.3SG	ST INV TR двигаться
ST INV TR	move	DISTR.O ST.3SG	ST INV TR move

И он над головой вот так двигает.
And he is moving it above his head like that.

1.13	i	ɲinɟeɟqeyti			ɲeekkeqeyti			əməɫʔo		
	i	ɲin	-qej	-qey	-ti	ɲe-	ekke	-qey	-ti	əməɫʔo
	и	молодой	DIM	DIM	NOM.PL	FEM	сын	DIM	NOM.PL	весь
	and	young	DIM	DIM	NOM.PL	FEM	son	DIM	NOM.PL	all

niwqinet

n- iw -qine -t
 ST сказать ST.3SG PL
 ST say ST.3SG PL

И мальчишки, и девчонки все говорят:
 Both boys and girls all are saying:

1.14	uraaa				ura			!
	uraaa				ura			
	ура.НЕР.ИЗМ.	мы	GEN	PL	ура	мы	GEN	PL
	hurrah.IRR.INFL	we	GEN	PL	hurrah	we	GEN	PL

«Ура-а-а! Наши! Ура! Наши!».
 «Hurrah! Ours! Hurrah! Ours!».

1.15	əɲɟataɫ	γəm	neməqej	qetɫuqʔəm	
	əɲɟataɫ	γəm	neməqej	qetɫuq	=ʔəm
	очень	я	тоже	конечно	=EMPH
	very	I	also	of.course	=EMPH

И я тоже, конечно.
 Me too, of course.

1.16	niwiγəm		ʔetki	ʔaqaɫeɲγəγəɲ	
	n- iw	-iyəm	ʔetki	ʔaqa	ɫeɲ -γəγə -n
	ST	сказать	NP.1SG	плохо	плохой сердце NMLZ NOM.SG
	ST	say	NP.1SG	bad	bad heart NMLZ NOM.SG

Думаю: очень страшно.
 I think it is very scary.

1.17	neməqejʔəme		...	qənwetʔəme		...	tʔese
	neməqej	=ʔəm	=e	qənwet	=ʔəm	=e	tʔe -se
	тоже	=EMPH	=PTCL	наконец	=EMPH	=PTCL	сколько MPL
	also	=EMPH	=PTCL	at.last	=EMPH	=PTCL	how.many MPL

γiiɲitəkʔəme		qənwete		amnoɲetə	neməqej
γii	-ɲitə -k	=ʔəm	=e	qənwet	=e amnoɲ -etə neməqej
год	TIME LOC	=EMPH	=PTCL	наконец	=PTCL тундра DAT тоже
year	TIME LOC	=EMPH	=PTCL	at.last	=PTCL tundra DAT also

kinoratəɲɟəʔat

∅- kino ratə -ɲɟə -ʔa -t
 2/3.S/A фильм приносить INCH TH PL
 2/3.S/A movie bring INCH TH PL

Как-то через несколько лет тоже наконец стали возить кино по бригадам.

Sometimes a few years later, they also finally began to carry movies around the camps.

1.18

ənɾənasyətʔəm		neməqej	nəkinoqenat	
ənɾənasyə -t	=ʔəm	neməqej	nə- kino -qena -t	
старик NOM.PL	=EMPH	тоже	ST фильм ST.3SG PL	
old.man NOM.PL	=EMPH	also	ST movie ST.3SG PL	

Старики тоже смотрели кино.
Old men also watched movies.

1.19

ənleko	əməŋ	ətʀi	aŋqawje	ənqen
ənleko -∅	əməŋ	ətʀi	aŋqawje -∅	ənqen
Нынлеко NOM.SG	также	они	Анкавье NOM.SG	DET
Nynleqo NOM.SG	also	they	Anqawje NOM.SG	DET

nəwakʔotwaqenat	neməqejʔəm	səpet	tʔese	małmətłəŋsa
nə- wakʔo -twa -qena -t	neməqej =ʔəm	səpet	tʔe	-se mał- mətłəŋ -sa
ST садиться RES ST.3SG PL	тоже =EMPH	даже	сколько MPL	SEEM пять MPL
ST sit.down RES ST.3SG PL	also =EMPH	even	how.many MPL	SEEM five MPL

neyiteʔen	ənqen	ənnensʔen	sarajewqaj
ne- yite -ʔe -n	ənqen	ənnen -sʔe -n	sarajew -qaj -∅
LOW.A смотреть TH 3SG.O	DET	один ADJ NOM.SG	Чапаев DIM NOM.SG
LOW.A look TH 3SG.O	DET	one ADJ NOM.SG	Chapaev DIM NOM.SG

Нынлеко и Анкавье сидели тоже и аж раз пять посмотрели этого первого «Чапаева».
Nynleko and Anqawje sat too, and watched this «Chapaev» as much as around five times.

1.20

ənleko	niwqine	...	ənlekona
ənleko -∅	n- iw -qin =e		ənleko -na
Нынлеко NOM.SG	ST сказать ST.3SG =PTCL		Нынлеко AN.INS
Nynleqo NOM.SG	ST say ST.3SG =PTCL		Nynleqo AN.INS

niniwqine	aŋqawje
n- in- iw -qin =e	aŋqawje -∅
ST INV сказать ST.3SG =PTCL	Анкавье NOM.SG
ST INV say ST.3SG =PTCL	Anqawje NOM.SG

Нынлеко говорит Анкавье:
Nynleko says to Anqawje:

1.21

əŋɾatał	arʔała	čarajewqaj	etʔurkəkəłʔi
əŋɾatał	arʔała	čarajew -qaj -∅	etʔurkəkəłʔi
очень	очень	Чапаев DIM NOM.SG	неосторожный
very	very	Chapaev DIM NOM.SG	imprudent

«Надо же, Чапаев такой неосторожный!».
«Oh my gosh! Chapaev is so careless!».

1.22

qoɬʔəm		niwqin		qun	ii	wenʔəm	ʔetki	.
qoɬ	=ʔəm	n- iw	-qin	qun	ii	wenʔəm	ʔetki	
некий	=EMPH	ST	сказать	ST.3SG	QUN	да	на.самом.деле	плохо
some	=EMPH	ST	say	ST.3SG	QUN	yes	really	bad

Другой отвечает: «Да, я абсолютно с тобой согласен, как так можно».

Another one answers: «Yes, I absolutely agree with you, it's insanity!».